

# Eph

## Chapter 3

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Τούτου χάριν, ἐγὼ Παῦλος, ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, ὑπὲρ ὑμῶν  
celui-ci χάριν je Paul le- prisonnier du- Christ Jésus pour- de-vous  
[G3778](#) [G5484](#) [G1473](#) [G3972](#) [G3588](#) [G1198](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#) [G5228](#) [G4771](#)  
τῶν ἐθνῶν,  
des- nation  
[G3588](#) [G1484](#)

| C'est pour cela que moi, Paul, le prisonnier du christ Jésus pour vous, les nations

2 εἶ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ, τῆς  
si- certes entendre la- administration de-la- grâce du- Dieu de-la-  
[G1487](#) [G1065](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3622](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)  
δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς;  
donner à-moi en- vous  
[G1325](#) [G1473](#) [G1519](#) [G4771](#)

| - (si du moins vous avez entendu parler de l'administration de la grâce de Dieu qui m'a été donnée envers vous :

3 ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, καθὼς  
que- selon- révélation faire-connaître à-moi le- mystère comme  
[G3754](#) [G2596](#) [G0602](#) [G1107](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3466](#) [G2531](#)  
προέγραψα ἐν ὀλίγῳ;  
vorher-schreiben dans- peu  
[G4270](#) [G1722](#) [G3641](#)

| comment, par révélation, le mystère m'a été donné à connaître (ainsi que je l'ai déjà écrit en peu de mots ;

4 πρὸς ὃ δύνασθε, ἀναγινώσκοντες, νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν  
vers- que pouvoir lire comprendre la- intelligence de-moi dans-  
[G4314](#) [G3739](#) [G1410](#) [G0314](#) [G3539](#) [G3588](#) [G4907](#) [G1473](#) [G1722](#)  
τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ;  
au- mystère du- Christ  
[G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G5547](#)

| d'après quoi, en le lisant, vous pouvez comprendre quelle est mon intelligence dans le mystère du Christ),

5 ὁ ἐτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, ὡς  
qui autre génération ne-pas faire-connaître aux- Fils des- homme comme-  
[G3739](#) [G2087](#) [G1074](#) [G3756](#) [G1107](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5613](#)  
νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ, καὶ προφήταις; ἐν  
maintenant révéler aux- saint apôtre de-lui et- prophète dans-  
[G3568](#) [G0601](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0652](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4396](#) [G1722](#)

Πνεύματι.  
esprit  
[G4151](#)

| lequel, en d'autres générations, n'a pas été donné à connaître aux fils des hommes, comme il a été maintenant révélé à ses saints apôtres et prophètes par l'Esprit :

6 εἶναι τὰ ἔθνη συνκληρονόμα, καὶ σύσσωμα, καὶ συμμετοχα τῆς  
 être les- nation Miterben et- σύσσωμα et- συμμετοχα de-la-  
[G1510](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4789](#) [G2532](#) [G4954](#) [G2532](#) [G4830](#) [G3588](#)  
 ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, διὰ τοῦ εὐαγγελίου;  
 promesse dans- Christ Jésus par- du- évangile  
[G1860](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2098](#)

[savoir] que les nations seraient cohéritières et d'un même corps et coparticipantes de sa promesse dans le christ Jésus, par l'évangile ;

7 οὗ ἐγενήθην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ  
 dont devenir serviteur selon- la- gratuitement de-la- grâce du- Dieu  
[G3739](#) [G1096](#) [G1249](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 τῆς, δοθείσης μοι, κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.  
 de-la- donner à-moi selon- la- ἐνέργειαν de-la- puissance de-lui  
[G3588](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1753](#) [G3588](#) [G1411](#) [G0846](#)

duquel je suis devenu serviteur, selon le don de la grâce de Dieu qui m'a été donné selon l'opération de sa puissance.

8 ἐμοί, τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων, ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, τοῖς  
 à-moi au- ἐλαχιστοτέρῳ tout saint donner la- grâce celui-ci aux-  
[G1473](#) [G3588](#) [G1647](#) [G3956](#) [G0040](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3778](#) [G3588](#)  
 ἔθνεσιν εὐαγγελισασθαι, τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ;  
 nation annoncer-la-bonne-nouvelle le- insondable richesse du- Christ  
[G1484](#) [G2097](#) [G3588](#) [G0421](#) [G4149](#) [G3588](#) [G5547](#)

À moi, qui suis moins que le moindre de tous les saints, cette grâce a été donnée d'annoncer parmi les nations les richesses insondables du Christ,

9 καὶ φωτίσαι <πάντας>, τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου, τοῦ  
 et- erleuchten tout quoi? la- administration du- mystère du-  
[G2532](#) [G5461](#) [G3956](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3622](#) [G3588](#) [G3466](#) [G3588](#)  
 ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι,  
 cacher de- des- éternité dans- au- Dieu au- les- tout créer  
[G0613](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3956](#) [G2936](#)

et de mettre en lumière devant tous quelle est l'administration du mystère caché dès les siècles en Dieu qui a créé toutes choses ;

10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν  
 afin-que- faire-connaître maintenant aux- commencement et- aux- autorité dans-  
[G2443](#) [G1107](#) [G3568](#) [G3588](#) [G0746](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1849](#) [G1722](#)  
 τοῖς ἐπουρανίοις, διὰ τῆς ἐκκλησίας, ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ Θεοῦ;  
 aux- céleste par- de-la- assemblée la- πολυποίκιλος sagesse du- Dieu  
[G3588](#) [G2032](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G4182](#) [G4678](#) [G3588](#) [G2316](#)

afin que la sagesse si diverse de Dieu soit maintenant donnée à connaître aux principautés et aux autorités dans les lieux célestes, par l'assemblée,

11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἣν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ  
 selon- proposition des- éternité que faire dans- au- Christ Jésus au-  
[G2596](#) [G4286](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3739](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#)  
 Κυρίῳ ἡμῶν,  
 Seigneur de-nous  
[G2962](#) [G1473](#)

selon le propos des siècles, lequel il a établi dans le christ Jésus notre Seigneur,

- 12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει, διὰ  
dans- à-qui avoir la- assurance et- Zugang dans- peποιθήσει par-  
[G1722](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3954](#) [G2532](#) [G4318](#) [G1722](#) [G4006](#) [G1223](#)  
τῆς πίστεως αὐτοῦ.  
de-la- foi de-lui  
[G3588](#) [G4102](#) [G0846](#)

en qui nous avons hardiesse et accès en confiance, par la foi en lui.

- 13 διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐνκαεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ  
c'est-pourquoi- demander ne-pas se-décourager dans- aux- tribulation de-moi pour-  
[G1352](#) [G0154](#) [G3361](#) [G1573](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2347](#) [G1473](#) [G5228](#)  
ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν.  
de-vous qui être gloire de-vous  
[G4771](#) [G3748](#) [G1510](#) [G1391](#) [G4771](#)

C'est pourquoi je [vous] prie de ne pas perdre courage à cause de mes afflictions pour vous, ce qui est votre gloire.

- 14 Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν Πατέρα, <τοῦ κυρίου  
celui-ci χάριν beugen les- genu de-moi vers- le- père du- Seigneur  
[G3778](#) [G5484](#) [G2578](#) [G3588](#) [G1119](#) [G1473](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G2962](#)  
ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ>,  
de-nous Jésus Christ  
[G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

- C'est pour cela que je fléchis mes genoux devant le Père [de notre seigneur Jésus Christ],

- 15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,  
de- dont tout famille dans- ciel et- sur- terre nommer  
[G1537](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3965](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1093](#) [G3687](#)

duquel est nommée toute famille dans les cieux et sur la terre ;

- 16 ἵνα δῶ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ, δυνάμει,  
afin-que- donner à-vous selon- le- richesse de-la- gloire de-lui puissance  
[G2443](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G1411](#)  
κραταιωθῆναι διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ, εἰς τὸν ἕσω ἄνθρωπον;  
se-fortifier par- du- esprit de-lui en- le- au-dedans homme  
[G2901](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2080](#) [G0444](#)

afin que, selon les richesses de sa gloire, il vous donne d'être fortifiés en puissance par son Esprit, quant à l'homme intérieur ;

- 17 κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν, διὰ τῆς πίστεως, ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,  
habiter le- Christ par- de-la- foi dans- aux- cœur de-vous  
[G2730](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)  
ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι,  
dans- amour ἐρριζωμένοι et- fonder  
[G1722](#) [G0026](#) [G4492](#) [G2532](#) [G2311](#)

de sorte que le Christ habite, par la foi, dans vos cœurs, [et que vous soyez] enracinés et fondés dans l'amour ;

- 18 ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις, τί τὸ πλάτος,  
 afin-que- ἐξισχύσητε saisir avec- tout aux- saint quoi? le- Breite  
[G2443](#) [G1840](#) [G2638](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4114](#)
- καὶ μῆκος, καὶ ὕψος, καὶ βάθος,  
 et- longueur et- hauteur et- profondeur  
[G2532](#) [G3372](#) [G2532](#) [G5311](#) [G2532](#) [G0899](#)

| afin que vous soyez capables de comprendre avec tous les saints quelle est la largeur et la longueur, et la profondeur et la hauteur,

- 19 γινῶναί τε τὴν, ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως, ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ,  
 connaître et- la- ὑπερβάλλουσαν de-la- connaissance amour du- Christ  
[G1097](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5235](#) [G3588](#) [G1108](#) [G0026](#) [G3588](#) [G5547](#)
- ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ Θεοῦ.  
 afin-que- accomplir en- tout le- plénitude du- Dieu.  
[G2443](#) [G4137](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G2316](#)

| – et de connaître l'amour du Christ qui surpasse toute connaissance ; afin que vous soyez remplis jusqu'à toute la plénitude de Dieu.

- 20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ  
 au- or- rouvoir pour- tout faire fuer- dont demander ou-  
[G3588](#) [G1161](#) [G1410](#) [G5228](#) [G3956](#) [G4160](#) [G5228](#) [G3739](#) [G0154](#) [G2228](#)
- νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν;  
 comprendre selon- la- puissance la- agir dans- à-nous  
[G3539](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1754](#) [G1722](#) [G1473](#)

| Or, à celui qui peut faire infiniment plus que tout ce que nous demandons ou pensons, selon la puissance qui opère en nous,

- 21 αὐτῷ ἢ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, εἰς πάσας  
 à-lui la- gloire dans- à-la- assemblée et- dans- Christ Jésus en- tout  
[G0846](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3956](#)
- τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων. ἀμήν.  
 les- génération du- éternité des- éternité amen  
[G3588](#) [G1074](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

| à lui gloire dans l'assemblée dans le christ Jésus, pour toutes les générations du siècle des siècles ! Amen.)